



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español

| | | | | |
|-----------------------|--|--------|-------|--------------|
| Materia | Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español | | | |
| Código | V01G230V01620 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | OB | 3 | 2c |
| Lingua de impartición | Castelán Francés | | | |
| Departamento | Tradución e lingüística | | | |
| Coordinador/a | Mascuñán Tolón, Patricia Silvia | | | |
| Profesorado | Mascuñán Tolón, Patricia Silvia | | | |
| Correo-e | mascunan@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descrición xeral | <p>Trátase dunha materia encadrada no módulo de Interpretación, dentro da materia (A) Técnicas.</p> <p>Esta materia é unha introdución á interpretación consecutiva. Realizarase unha breve presentación teórica sobre as diversas técnicas e estratexias da interpretación consecutiva. Por último, realizaranse prácticas de interpretación consecutiva francés/español.</p> | | | |

Competencias de titulación

| | |
|--------|---|
| Código | |
| A1 | Dominio de linguas estranxeiras |
| A2 | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras |
| A3 | Dominio da lingua propia, escrita e oral |
| A4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |
| A5 | Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada |
| A6 | Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación |
| A7 | Dominio de técnicas de tradución asistida/localización |
| A8 | Destreza para a procura de información/documentación |
| A9 | Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais |
| A11 | Capacidade de deseñar e xerir proxectos |
| A12 | Posuír unha ampla cultura |
| A13 | Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión |
| A14 | Dominio de ferramentas informáticas |
| A16 | Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos |
| A17 | Capacidade de tomar decisións |
| A18 | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica |
| A19 | Capacidade de deseñar e xerir proxectos |
| A20 | Facilidade para as relacións humanas |
| A21 | Rigor e seriedade no traballo |
| A22 | Destrezas de tradución |
| B1 | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| B3 | Capacidade de organización e planificación de proxectos |
| B4 | Resolución de problemas |
| B5 | Coñecementos de informática aplicada |
| B6 | Capacidade de xestión da información |
| B7 | Toma de decisións |
| B8 | Compromiso ético e deontolóxico |

| | |
|-----|---|
| B9 | Razoamento crítico |
| B11 | Habilidades nas relacións interpersoais |
| B12 | Traballo en equipo |
| B13 | Traballo nun contexto internacional |
| B14 | Motivación pola calidade |
| B15 | Aprendizaxe autónoma |
| B16 | Adaptación a novas situacións |
| B17 | Comprensión doutras culturas e costumes |
| B18 | Creatividade |
| B19 | Iniciativa e espírito emprendedor |
| B20 | Lideranza |
| B21 | Sensibilidade co medio |
| B22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |
| B23 | Capacidade de traballo individual |
| B24 | Deseño e administración de proxectos |

Competencias de materia

| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
|--|---|--|
| Fornecer coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva. | A2 A8 A9 A17 A21 | B6 B8 B9 B15 B23 |
| Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva de linguas. | A2 A8 A9 A17 A18 A21 | B6 B7 B8 B9 B11 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B18 B19 B22 B23 |
| Adquirir as técnicas básicas de interpretación consecutiva. | A1 A2 A3 A4 A5 A6 A7 A8 A9 A11 A12 A13 A14 A16 A17 A18 A19 A20 A21 A22 | B1 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B11 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B18 B19 B20 B21 B22 B23 B24 |

| | | |
|--|-----|-----|
| Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo. | A1 | B1 |
| | A2 | B6 |
| | A3 | B9 |
| | A4 | B15 |
| | A12 | B17 |
| | A13 | B22 |
| | A17 | B23 |
| | A18 | |
| | | |
| Fornecer as ferramentas básicas para a xestión do discurso. | A1 | B1 |
| | A3 | B4 |
| | A13 | B6 |
| | A17 | B7 |
| | A18 | B8 |
| | A20 | B9 |
| | | B14 |
| | | B15 |
| | | B16 |
| | | B18 |
| | | B22 |
| | | B23 |
| | | |

Contidos

| Tema | |
|---|---|
| Fase inicial: introdución | |
| 1. Repaso e consolidación dos obxectivos de aprendizaxe da materia de interpretación de enlace. | 1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada. |
| 2. Posta en valor da cultura xeral: asunción das lagoas de coñecemento e fomento da curiosidade. | 2. Axustar o nivel da lingua materna: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado. |
| 3. Introducción de obxectivos específicos da interpretación consecutiva. | 3. Ser conscientes do nivel necesario das linguas A e B: identificar posibles eivas e comezar a superalas. |
| | 4. Aumentar a capacidade de escoita e análise, concentrarse na escoita, ordenar a mensaxe. |
| | 5. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais. |
| | 6. Elaborar discursos propios na lingua A con fluidez e propiedade. |
| □ Fase intermedia: fundamentos. | |
| Desenvolvemento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva. | 1. Aumentar a capacidade de memoria a curto prazo: identificar os elementos que a desencadean, desenvolver a memoria visual e a memoria analítica. |
| | 2. Consolidar as capacidades de escoita e análise. |
| | 3. Ser capaces de realizar unha interpretación consecutiva-resumo sen toma de notas entre as linguas B e A. |
| | 4. Desenvolver a capacidade de resolución de problemas. Aceptar a imposibilidade da perfección da interpretación e do control sobre o discurso orixinal. |
| | 5. Ter criterio para introducir a toma de notas durante a audición: aprender a seleccionar a información relevante. |
| | 6. Aplicar os principios fundamentais da toma de notas á interpretación consecutiva. |
| | 7. Reformular sinteticamente e con corrección na lingua B discursos producidos na lingua A. |
| □ Fase avanzada | |
| 1. Perfeccionamento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva. | 1. Ser quen de reflexionar con criterio sobre os discursos e interpretacións propias e dos compañeiros. |
| 2. Desenvolvemento da metacognición | 2. Introducir e integrar os símbolos útiles para cada estudante e elaborar o seu propio sistema de toma de notas. |
| | 3. Ser quen de detectar as eivas sobre o desempeño propio e de elaborar e aplicar un plan de traballo axeitado ás necesidades de aprendizaxe. |
| | 4. Equilibrar a utilización das notas e o uso da memoria. |
| | 5. Ter claro o que entendemos por unha boa interpretación e ser quen de avaliar interpretacións propias e alleas. |
| | 6. Dominar a notación dos conectores. |
| | 7. Experimentar distintas formas de toma de notas, escoller cando e como. |
| | 8. Desenvolver a capacidade de anticipación. |
| | 9. Aumentar a rapidez de mobilización de recursos lingüísticos nas linguas A e B. |
| | 10. Consolidar a memoria a curto prazo. |

Fase final: consolidación e perfeccionamento
 1. Superación definitiva das dificultades de aprendizaxe.
 2. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva ante situacións de maior nivel de dificultade

1. Ser capaz de restituír información máis complexa en consecutiva: conceptos abstractos e nomes propios.
2. Ser capaz de restituír números e unidades, saber adaptar a estratexia de toma de notas en función do discurso.
3. Consolidar a expresión oral na lingua B. Elaboración de mini discursos nesta lingua.
4. Introducir discursos con maior dificultade.
5. Superar definitivamente os problemas específicos de cada estudante.
6. Dominio das decisións sobre a toma de notas, a análise e a restitución do discurso.
7. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos algo máis densos, complicados e rápidos.

Planificación

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introductorias | 2 | 0 | 2 |
| Traballos de aula | 36 | 72 | 108 |
| Titoría en grupo | 5 | 0 | 5 |
| Sesión maxistral | 4 | 0 | 4 |
| Prácticas autónomas a través de TIC | 0 | 30 | 30 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 1 | 0 | 1 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

| | Descrición |
|-------------------------------------|--|
| Actividades introductorias | Actividades de repaso das competencias adquiridas na materia "Interpretación de enlace francés-español" e de introdución ás competencias específicas da materia "Interpretación consecutiva francés-español". Ejercicios de interpretación de memoria, análise, síntese e elaboración de discursos, así como de reflexión sobre cuestións teóricas básicas e cultura xeral. |
| Traballos de aula | Actividades realizadas na clase, de forma individual ou en grupo, para exercitar e desenvolver as competencias da materia ou poñer en práctica coñecementos teóricos. Elaboración de discursos nas linguas A e B para que sexan interpretados polo resto de alumnos/as. |
| Titoría en grupo | Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lingua, referencias culturais e sociais, gramática de contraste, e traducción. Búsqueda de solucións: tácticas y estratexias de traballo adaptadas as necesidades e capacidades dos estudantes. |
| Sesión maxistral | Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Prácticas autónomas a través de TIC Prácticas individuais de IC a partir do visionado y escoita de sesións reais de conferencias e discursos on line. Corrección de ejercicios. |

Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición |
|-------------------|---|
| Traballos de aula | Os estudantes deberán reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia a longo do semestre, expondo calquera dúbida ao respecto ao docente, tanto na clase coma nas horas de titorías. Na atención personalizada, a docente axudará á/ao alumna/o reflexionará, coa axuda do/da docente, sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e deseñará un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que o/a alumno/a teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos esixidos como requisitos mínimos da materia. Mesmo neste caso, recoméndase que consulte as súas dúbidas canto antes co/coa docente para que este/a o/a axude a buscar formas de superalas a tempo. No caso da autoavaliación formal prevista para a metade de curso, o/a alumno/a deberá presentar ao/á docente unha diagnose da súa evolución na aprendizaxe da materia, detectando os seus puntos fortes, débiles e mais as causas destes últimos. Así mesmo, propondrá formas para superalos. Como punto de partida, terá en conta a matriz de valoración que se utilizará para cualificar a proba final da materia. |

Avaliación

| Descrición | Cualificación |
|------------|---------------|
|------------|---------------|

| | | |
|---|--|----|
| Traballos de aula | Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IC, a corrección exhaustiva dos exercicios practicados na clase, sendo esta supervisada no horario de titorías, así como a elaboración e enunciación de discursos na lingua B. | 10 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Realización dunha proba final de interpretación consecutiva B>A. Esta proba será cualificada en función de catro criterios principais: fluidez e seguridade, expresión e corrección, resolución de problemas e contido. | 90 |

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder optar á avaliación continua explicitada anteriormente (elaboración de discursos, aplicación de coñecementos teóricos, realización dunha proba de interpretación e exercicio de autoavaliación), será obrigatorio asistir ao 80% das clases. Será imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación consecutiva para dar por aprobada a materia. A proba celebrarase o xoves 8 de maio.

Tanto a avaliación única (para aqueles/as alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nun exame de interpretación consecutiva dun discurso da lingua B á lingua A, e a elaboración dun discurso ou discurso-resumo na lingua B.

No caso da avaliación única e da segunda convocatoria será necesario ter aprobadas as dúas probas (cun mínimo de 5/10) para aprobar a materia.

Bibliografía. Fontes de información

Bowen, David & Bowen, Margaretta, Steps to Consecutive Interpretation, 1984, Washington: Pen and Booth.

Collados, Ángela y Fernández, Manuela (coords), Manual de interpretación bilateral, 2001, Granada: Comares.

Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 1995, Amsterdam: John Benjamins.

Gillies, Andrew, Note-taking for consecutive interpreting □ a short course, 2007, Manchester: St. Jerome.

Gillies, Andrew (coord.), Interpreting Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting, , <http://interpreters.free.fr/consec.htm>.

Rozañ, Jean-François, La prise de notes en interprétation consécutive, 1956, Genève: Librairie de l'Université Georg & Cie.

Ademais da anterior bibliografía básica, fornecerase bibliografía suplementaria para a adquisición de determinadas competencias da materia, como a oratoria na lingua A ou a pronunciación na lingua B, mediante a plataforma TEMA.

Así mesmo anímase ao alumnado a completar a súa formación mediante o recurso a artigos, revistas e outras publicacións especializa

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517